

La Bible aujourd'hui

4 | 2022

Le trimestriel de la
Société biblique suisse



*Projet
à soutenir
p. 13*

*Bible
et football
S. 10*

Les pays du Golfe persique

La Bible, l'espérance et un engagement sans faille

Testament et legs

La Bible a-t-elle été votre compagnon, d'une manière ou d'une autre, tout au long de votre vie? Souhaitez-vous que les générations futures lisent également la Bible? Désirez-vous apporter une contribution durable?

Par un héritage ou un legs, vous aidez à donner une base solide, aussi sur le plan financier, au travail de la Société biblique. Ainsi, de nombreuses personnes pourront encore faire l'expérience de la force libératrice et encourageante de la Parole de Dieu dans leur vie.

Vous avez des questions dans le domaine du testament et de la succession? N'hésitez pas à contacter directement Benjamin Doberstein, notre directeur et juriste. Téléphone 032 327 20 27, benjamin.doberstein@die-bibel.ch

En raison de son activité d'utilité publique, la Société biblique suisse est exonérée d'impôts. Elle est contrôlée chaque année par une société de révision indépendante et porte le label de qualité Code d'honneur. Ce label de qualité indépendant de la fondation Code d'honneur atteste d'une qualité globale du travail ainsi que d'une utilisation prudente des dons. Les dons sont déductibles des impôts conformément aux dispositions cantonales.

Comptes pour les dons

IBAN Poste: CH98 0900 0000 8000 0064 4
IBAN BCBE: CH90 0079 0016 8519 6100 6



Sommaire

Éditorial

3 **Les étoiles brillent partout**

La Bible dans les pays du Golfe persique

4 **La Société biblique du Golfe persique**

6 **En action à travers des frontières**

8 **La Bible aux Mondiaux de football**

10 **La Bible et le football**

Suisse

11 **Conférences de la SBS; code QR**

Les pays du Golfe

12 **Carte des pays du Golfe**

Projet à soutenir

13 **La contribution de la Société biblique sur place**

Exégèse

14 **Dr Hrayr Jebejian: Choisir la vie**

Suisse

16 **Nouvelles de la SBS**

Librairie

17 **Actuellement dans nos rayons**

Alliance biblique universelle

18 **Nouvelles du monde**

La Bible et moi

20 **Dr. Michael Perreau, directeur général de l'ABU**

Impressum

«la Bible aujourd'hui», 67^e année, n° 4/2022

Editeur:

Société biblique suisse (SBS)
Rue de l'Hôpital 12, case postale, CH-2501 Bienne
Tél. + 41 32 322 38 58
contact@la-bible.ch, www.la-bible.ch

En collaboration avec la
Société biblique autrichienne, A-1070 Vienne

Rédaction Suisse:

Benjamin Doberstein, benjamin.doberstein@die-bibel.ch (direction)
Edition allemande: Esther Boder, esther.boder@die-bibel.ch
Edition française: Dolly Clottu-Monod, dolly.clottu@la-bible.ch
Edition italienne: Scribe Biel, Raphael Grunder
Collaborateurs permanents: Miklós Nagy

Crédits photos:

S'il n'y a pas d'indication, les illustrations ont été aimablement mises à disposition par la Société biblique concernée.

Photo de couverture:

Distribution de la brochure «Corona et la miséricorde de Dieu» en Telougou

Graphisme:

The Fundraising Company Fribourg AG

Annexe:

Appel de fonds

Impression:

Jordi AG, Belp

Parution:

Paraît quatre fois par an, Tirage: allemand 9000 ex., français 4500 ex., italien (2 x par an): 2000 ex.

ISSN:

1660-9331

Prix:

numéro: CHF 8.– / abonnement: CHF 30.–

Changements d'adresses:

Merci d'envoyer les changements d'adresses à adressen@die-bibel.ch.

Protection des données:

Si vous désirez ne plus recevoir d'informations de notre part, vous pouvez vous opposer à l'utilisation de vos données personnelles par la SBS.

Copyright:

Tous droits réservés sur les textes et les images publiés par la SBS. L'utilisation par des tiers d'images et de textes est soumise à l'accord préalable de la SBS et n'est autorisée qu'avec la mention du copyright.

Pages 14–15, 20:

La rédaction n'est pas responsable des opinions exprimées dans ces rubriques.



Schweizerische Bibelgesellschaft – Société biblique suisse



« Et toi, Bethléem
Éfrata, dit le Seigneur,
tu es une localité peu
importante parmi celles
des familles de Juda.
Mais de toi je veux faire
sortir celui qui doit
gouverner en mon nom
le peuple d'Israël, et
dont l'origine remonte
aux jours d'autrefois,
aux temps les
plus anciens. »

Michée 5,1

Les étoiles brillent partout

Chères lectrices, chers lecteurs,

Dans l'évangile de Matthieu, nous lisons comment les astrologues venus d'Orient se mettent à la recherche du roi qui vient de naître. Ce sont des « mages », des scientifiques et des sages de leur époque. Ils représentent également les païens, c'est-à-dire tous les non-Juifs. Leur recherche et leur découverte montrent clairement, juste après la naissance de Jésus, que l'incarnation de Dieu ne concerne pas seulement les Juifs, mais tous les peuples.

Cette recherche inquiète fortement le roi Hérode. Et l'histoire se répète : aujourd'hui, lorsque des personnes cherchent le Christ dans la région du Golfe, la classe dirigeante s'effraye. On ne peut pas l'interdire totalement, mais on peut limiter fortement la liberté. La Société biblique de la région est active dans ce contexte. Nous vous invitons à découvrir dans cette édition comment, dans des conditions défavorables, toutes les possibilités sont exploitées pour apporter le message encourageant de l'Évangile aux personnes, qu'elles soient des travailleurs migrants exploités ou des visiteurs de la Coupe du monde de football.

Nous vous souhaitons une lecture envoûtante et une période de l'Avent méditative, dans la certitude que le Christ ne cesse de venir dans notre monde.

Bien cordialement,

Benjamin Doberstein

Vos réactions sur ce numéro sont les bienvenues ! Envoyez-les par courriel (dolly.clottu@la-bible.ch) ou par poste (Société biblique suisse, rue de l'Hôpital 12, case postale, 2501 Bienne). Merci d'avance !

La Société biblique du Golfe persique

Hrayr Jebejian, directeur de la Société biblique du Golfe, nous a présenté cette dernière et le travail varié et compliqué qui s’y fait lors d’un entretien sur Zoom.

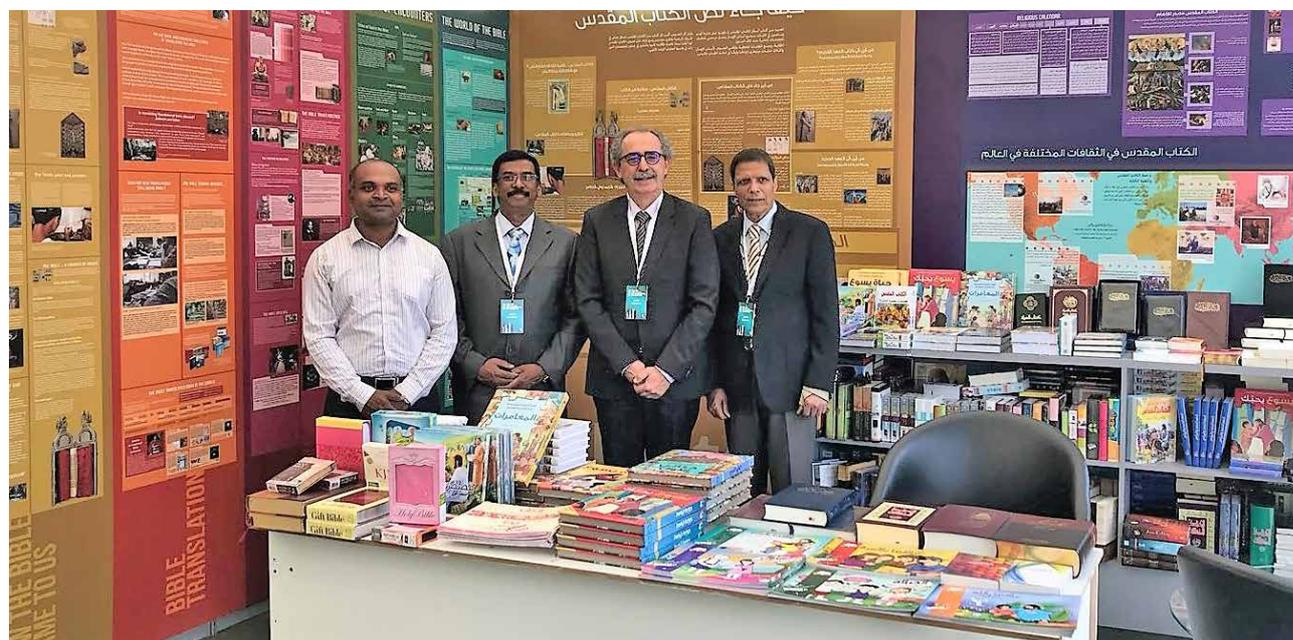
La Société biblique des pays du Golfe (SBG) couvre sept pays de la péninsule arabique: Koweït, Arabie Saoudite, Bahreïn, Qatar, Oman, Émirats Arabes Unis (EAU) et Yémen. Elle est en quelque sorte une mini alliance biblique universelle, car elle travaille pour sept pays à la fois sous une même direction. Depuis 2012, la SBG fait partie de l’Alliance biblique universelle (ABU).

Dans tous ces pays arabes, l’islam est la religion officielle. Les chrétiens sont aujourd’hui tolérés et considérés comme des hôtes, mais ces pays avaient déjà des communautés chrétiennes depuis le 4e siècle après J.-C., avant que l’islam ne fasse irruption au 7e siècle. Les chrétiens sont revenus avec les navigateurs au 15e siècle, puis du 18e siècle aux années 1870, le Golfe était sous souveraineté britannique. Nonobstant tous nos efforts, les Églises chrétiennes sont néanmoins toujours considérées comme « étrangères ».

150 nationalités dans le Golfe

Selon les statistiques, environ 150 nationalités différentes vivent dans le Golfe. Les quatre pays qui comptent le plus grand nombre d’étrangers par rapport aux autochtones sont le Qatar, les EAU, le Koweït et Bahreïn. Aux EAU, par exemple, 90 % de la population est étrangère; il est donc difficile de rencontrer des « locaux ». Comme ces pays sont très riches en matières premières naturelles, ils ont besoin de main d’œuvre. Pour cette raison, de nombreux travailleurs d’Asie et d’Afrique viennent travailler dans cette partie du monde. Dans le Golfe, on les appelle les « travailleurs migrants » ou travailleurs « bleu » lorsqu’ils travaillent dans la construction, les restaurants ou les taxis. Les étrangers diplômés comme les médecins, les enseignants, les ingénieurs, etc., sont en revanche appelés « travailleurs blancs ». Les femmes travaillent

La Foire du livre à Bahreïn 2018



généralement comme domestiques. Les agences qui transportent les travailleurs dans le Golfe leur confisquent leur passeport dès leur arrivée à l'aéroport. Ils sont ensuite logés dans des camps de travail : de grands terrains situés un peu en dehors de la ville, où 5 à 6 personnes vivent dans de petites chambres contiguës, dans des conditions toujours très primitives. Les revenus des travailleurs sont très faibles (150 à 250 dollars par mois au maximum) et ne sont pas versés régulièrement. Avec ce montant, ils doivent financer leur propre vie et, la plupart du temps, celle de leur famille restée dans leur pays d'origine.

C'est dans ce contexte de communautés, de groupes linguistiques et de cultures différentes que travaille la Société biblique du Golfe.

Les centres bibliques

Le gouvernement met un terrain à disposition des Églises, mais seulement à celles qui sont officiellement reconnue, soit l'Église évangélique, l'Église anglicane, l'Église catholique, l'Église copte, l'Église grecque orthodoxe et l'Église indienne Mar Thoma. Ces Églises ne peuvent célébrer leurs événements et services religieux qu'à l'intérieur de leur complexe de bâtiments. Le gouvernement interdit toute forme d'évangélisation, en particulier parmi les autochtones.

La Société biblique travaille pour les Églises afin de soutenir la vie chrétienne dans cette partie du monde. Elle s'est ainsi installée dans ces complexes et a ouvert des petits centres bibliques au Koweït, au Bahreïn, au Qatar, aux EAU et en Oman. Pour elle, la priorité absolue est que les Bibles et autres ouvrages soient disponibles à tout moment, car la SBG travaille dans une « société fermée ». Au sein de l'ABU, il y a un principe qui consiste à respecter les lois des pays dans lesquels on travaille. Dans le Golfe, il faut obtenir une autorisation chaque fois que des Bibles sont importées. Chaque Bible qui entre dans les pays du Golfe via la SBG arrive donc par voie légale.

Quand on va à l'Église, on voit tout le temps des gens entrer et sortir, car chaque communauté dispose d'un créneau horaire précis, d'une heure ou d'une heure et demie, pour célébrer son culte. Juste après, c'est le tour de la communauté suivante. Le

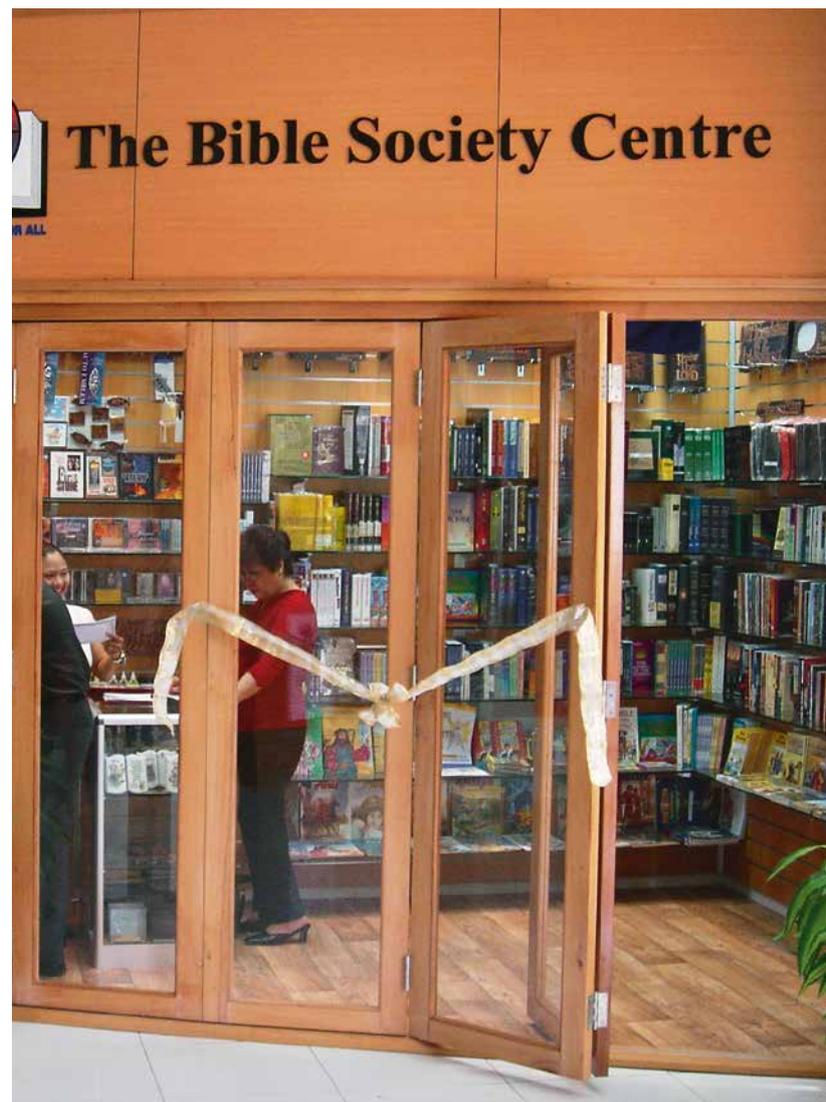
vendredi dès six heures du matin et le dimanche après-midi, les créneaux horaires se succèdent jusqu'au soir. Pendant la semaine, les Églises reçoivent également des créneaux pour organiser des études bibliques ou des groupes de prière.

Pour nous, Société biblique, c'est un défi de satisfaire toutes les nationalités et ethnies et de diffuser la Parole de Dieu dans leur langue. Nous n'avons pas besoin d'aller dans le monde pour répandre la Parole de Dieu, le monde entier se retrouve chez nous. C'est ce qui fait la spécificité de notre travail.

Traduction de l'article : Scribe

Rédaction : Esther Boder

Le Centre biblique d'Al-Ain, aux Emirats arabes réunis



En action à travers des frontières

La Société biblique du Golfe est non seulement active dans plusieurs pays, mais travaille en outre dans différentes langues pour de nombreuses communautés chrétiennes de travailleurs immigrés étrangers.

La Société biblique des pays du Golfe (SBG) travaille pour les chrétiens vivant dans un environnement musulman. Dans ces pays (à l'exception de l'Arabie saoudite), différentes confessions chrétiennes telles que les protestants, les catholiques et les orthodoxes sont officiellement reconnues par l'État. Pourtant, peu de chrétiens sont originaires de la région : la grande majorité des paroisses est composée de travailleurs migrants, principalement originaires d'Asie.

En nombre, ils sont des millions et environ la moitié d'entre eux ne savent pas ou peu lire et écrire. C'est pourquoi la SBG travaille également dans de nombreuses langues et avec différents médias afin de les atteindre tous autant que possible et d'apporter la Bonne Nouvelle dans leur vie et leur quotidien.

Aumônerie des prisons au Koweït

Sous la supervision du « Common Council », les communautés de l'Église nationale évangélique du Koweït ont récemment créé un nouveau ministère pour l'aumônerie des prisons au Koweït. Grâce à une autorisation spéciale du ministre de l'Intérieur, l'aumônier peut rendre visite une fois par mois à tous les détenus dans tout le pays, quelle que soit leur origine. La SBG y participe en mettant à disposition les Bibles nécessaires à cet effet. Il s'agit pour l'instant de 45 Bibles en cinghalais, 75 Bibles en tagalog, 30 Bibles en arabe et 20 Bibles en télougou.

Travail de traduction

Une grande partie du travail est consacrée à la traduction de matériel supplémentaire que la Société biblique met à la disposition de ses Églises, comme le livre « Who is Jesus Christ? » (Qui est Jésus-Christ ?), qui existe en 10 langues asiatiques et qui est en outre disponible en version numérique en anglais, télougou, népalais et japonais.



Le livret de Noël 2021 de la Société biblique du Golfe

Travail de fond

Avec les deux programmes « Story Telling » et « End 2End », la SBG effectue un travail fondamental pour les Églises chrétiennes. Dans de nombreuses communautés qui se sont formées en fonction des langues, il est urgent d'améliorer la formation des responsables afin que la Bonne Nouvelle, qui reconforte et encourage, parvienne aux travailleurs immigrés isolés, mal traités et rongés par le mal du pays. La SBG veut remédier à cette situation et atteindre également les personnes qui ne savent ni lire ni écrire.

Le livret du programme « Story Telling » s'intitule « Des fondations solides ». Il sert de base à la formation en narration biblique et s'adresse aux responsables d'Église et à leurs collègues. Il est imprimé en plusieurs langues, mais aussi distribué par WhatsApp et Zoom. Les notes qui l'accompagnent permettent même aux personnes sans formation d'utiliser le livre. C'est particulièrement important pour les aumôniers qui se rendent dans les camps de travailleurs et y travaillent en petits groupes,

ce qui est demeuré possible pendant la période de pandémie, lorsque les Églises n'ont pas pu se réunir. La SBG actualise et améliore en permanence le manuel de narration biblique.

« Avant le Covid-19, 400 personnes se réunissaient, maintenant elles ne sont plus que 200 lors d'une assemblée. Il s'agit d'ethnies tamoules et cinghalaises. Environ 30 personnes parlant le cinghalais se rencontrent séparément en milieu de semaine pour une étude biblique. Le pasteur Samuel a repris la tâche de la Société biblique du Golfe dans ce groupe et s'occupe des récits bibliques, qu'il ne faisait que traduire en cinghalais, auparavant. Le pasteur Robert précise : « Depuis que le pasteur Samuel a repris les récits bibliques, il aborde l'enseignement biblique d'une toute autre manière. Il utilise toujours la méthode des récits et amène les gens à réfléchir. »

Pastor Robert de la Grace ministries Int. Srilankan/Tamil congregation, Kuwait

End2End

Dans les pays du Golfe, l'on compte environ 200 Églises de personnes parlant le télougou. Chaque semaine, 30 000 fidèles se réunissent dans des assemblées de 30 à 3000 personnes. Il est donc important que ces Églises aient une structure correcte et solide. La plupart des membres de ces Églises n'ont aucune connaissance de base de leur foi. S'ils ne reçoivent pas un bon enseignement, il n'y aura pas de progrès, pas de relation saine avec Dieu et pas de foi solide.

L'Église Telougou Philadelphia à Hyderabad



C'est pourquoi la SBG sélectionne chaque année un certain nombre de personnes dans une Église nationale télougoue pour leur enseigner les bases de la foi chrétienne et ses principes (comme la communion et le baptême), l'étude de la Bible, la narration biblique et les règles de direction de l'Église.

À Abu Dhabi (EAU), par exemple, l'Église télougoue réunit 60 000 travailleurs immigrés. Parmi les communautés, où environ 15 000 fidèles assistent chaque semaine aux services religieux, treize sont dirigées par un pasteur sans formation.

L'année prochaine, ce sera au tour de l'Église télougoue de Bahreïn.

La mission de la Société biblique du Golfe :

Notre mission est de contribuer à rendre la Bible accessible à tous et de promouvoir le dialogue avec elle. En tant que Société biblique, inspirée par l'idée de mission, nous le faisons en collaborant avec des Églises du Golfe arabe, des organisations et 150 Sociétés bibliques dans le monde entier, afin d'apporter la Bonne Nouvelle de la Bible aux différentes communautés dans la langue de leur cœur.

Source : Société biblique du Golfe

Rédaction : Esther Boder

Un groupe biblique se retrouve le soir après une longue journée de travail



La Bible aux Mondiaux de football

En 2015, l'organisation de la Coupe du monde de football masculin 2022 a été attribuée au Qatar. S'en est suivi un boom de la construction dans le pays.

La décision de confier au Qatar l'organisation de la Coupe du monde a soulevé de nombreux débats dans bien des domaines. Le 15 juin 2020, Barney Ronay, journaliste sportif pour "The Guardian", a écrit : « Qatar 2022 est une statue à la gloire de l'esclavage qui devrait être déboulonnée. [...] La construction des infrastructures pour la Coupe du monde a coûté, selon certaines estimations, des milliers de vies humaines. Allons-nous vraiment rester assis dans ces stades à regarder le foot ? »

Pour beaucoup au Qatar, les travaux de construction sont le signe d'une « productivité glorieuse » du système de travail "kafala" (parrainages), par lequel les travailleurs immigrés sont liés à leurs employeurs. Actuellement, on estime que près de 90 % des habitants du Qatar sont originaires de l'étranger. Il s'agit de l'une des proportions migrants/natifs les plus élevées au monde. Cela signifie également que 1,8 million de personnes originaires du Bangladesh, du Népal, de l'Inde et d'autres pays doivent travailler dans des conditions déplorables. Le 11 août 2022, Amnesty International publiait sur son site web que « le Qatar a mis en place de nombreuses réformes positives ces dernières années, répondant ainsi en partie à l'attention accrue après l'attribution de la Coupe du monde de football. Cependant, trop souvent, les réformes ne sont pas suffisamment appliquées, de sorte que des milliers de travailleurs migrants sont toujours exploités et abusés ».

La Société biblique du Golfe (SBG) ne peut pas rester les bras croisés. Elle a donc lancé un projet "international" qui profitera aussi bien aux migrants qu'aux spectateurs de la Coupe du monde.

En collaboration avec les Églises de migrants de la capitale Doha, 18'500 nouveaux testaments et évangiles de Jean seront distribués. Ayant son siège à Church City, un complexe de bâtiments qui abrite toutes les Églises, la SBG est en contact per-

manent avec des centaines d'Églises. Elle connaît leurs besoins et fait de son mieux pour y répondre et encourager la collaboration.

5 mois de négociations pour des bibles

« Au Qatar, le travail de diffusion biblique est incroyablement difficile », rapporte Hrayr Jebejian, directeur de la SBG. « Nos tâches principales sont le service aux Églises, l'importation de bibles et de livres et leur distribution. Ce n'est vraiment pas facile, mais Dieu a toujours été avec la SBG, dans chacune des étapes pour répondre aux besoins spirituels des communautés chrétiennes. Dieu bénit notre chemin de diverses manières. Chaque revers, chaque obstacle renforcent notre foi et notre confiance en Dieu ».

Après cinq mois de négociations et de rencontres avec des représentants du gouvernement, la SBG a finalement obtenu la très convoitée autorisation d'importation de bibles ! Un véritable miracle !

La SBG distribue des appareils à énergie solaire pour écouter les textes bibliques



La SBG avait demandé à plusieurs Sociétés bibliques européennes de lui fournir des évangiles (Jean ou Marc) dans leurs langues, ce qu'elles ont fait bien volontiers. De son côté, la Société biblique indienne a envoyé à Doha des nouveaux testaments dans différentes langues asiatiques. La SBG a préparé des autocollants avec le logo de la Coupe du monde dans différentes tailles, à apposer sur les publications qui seront distribuées.

14 langues

Ainsi, pas moins de 15'000 évangiles de Jean sont prêts: en arabe, hindi, malayalam, népalais, cinghalais, tagalog, tamoul et télougou ainsi qu'en allemand, anglais, français, italien, portugais et espagnol. La SBG et les Églises les offriront aux spectateurs de la coupe du monde et aux travailleurs migrants pendant toute la durée du grand rendez-vous sportif. De même que 3500 nouveaux testaments en anglais, hindi, malayalam, népalais, tagalog et télougou.

L'ensemble du projet n'était pas sans risque. L'importation de bibles est un processus long et difficile. Les autorités surveillent tout de très près, en particulier les activités liées aux Églises. Mais les éditions bibliques sont désormais dans le pays et attendent d'être distribuées.

Hrayr Jebejian est plein d'espoir: «Nous espérons bien sûr qu'en plus des destinataires directs, d'autres personnes entreront en contact avec ces livres, car ici, il est courant de parler de ce qu'on lit avec ses amis et les membres de sa famille. Et lorsque toutes ces personnes rentreront chez elles après la Coupe du monde ou à l'expiration de leur visa de travail, elles emporteront leur foi avec elles et la partageront avec d'autres. L'espoir est donc de mise: l'impact de ce seul projet sera incroyable.»

Source: ABU

Rédaction: Esther Boder

Traduction: Dolly Clottu-Monod

Le stade Education City



La Bible et le football

À votre avis: les deux vont ensemble ou pas du tout? Avec un regard sur l'actualité, nous avons essayé de tisser un lien.



François-Xavier Amherdt lors d'un match à Sion 1985 (Philippe_Schmid_Mediatheque_Valais_Martigny)

Labbé François-Xavier Amherdt est actif dans le football suisse et professeur de théologie pratique à l'Université de Fribourg. Voici son point de vue.

Vous êtes théologien et prêtre. D'abord, comment êtes-vous devenu arbitre de football?

Je me suis toujours senti appelé à jouer un rôle de médiateur, et ce dans tous les différents domaines où j'ai été actif. Comme j'apprécie le football en tant que langage universel et populaire, j'ai vu la possibilité d'agir en tant que prêtre dans le rôle d'arbitre lors de la rencontre de deux équipes et de souligner les points communs, au-delà de la simple confrontation.

Essayez-vous d'intégrer des valeurs chrétiennes dans vos décisions d'arbitre, ou les règles du jeu suffisent-elles? Y aurait-il des parallèles, et si oui, lesquels?

J'office en tant qu'arbitre depuis 1976, soit depuis 46 ans, dont 5 ans dans des ligues supérieures. J'ai bien sûr toujours respecté les règles en vigueur, en veillant d'une part à ce que le jeu soit le plus fluide possible, avec la merveilleuse règle de «l'avantage»,

et d'autre part à protéger l'intégrité physique des joueurs. Lors des matches des juniors, j'essaie autant que possible d'encourager le fair-play et je propose aux adversaires de se serrer la main après une faute. Comme dans les commandements bibliques, les règles servent de garde-fous pour permettre le «vivre ensemble».

Deux jeunes footballeurs



Contrairement à la guerre, le football international est un jeu. L'adversaire est vaincu sans que cela n'entraîne sa destruction. Ce football, est-il une sorte de substitut à la guerre, et donc une bonne chose?

Le football sert aux joueurs comme aux spectateurs à réfréner leur violence intérieure; il joue un rôle de «paratonnerre», de catharsis. Des rencontres sportives entre des nations militairement ennemies ont toujours réussi à casser la partie émergée de l'iceberg et ont permis une évolution de la situation vers la détente.

Quelles émotions vous suscite la Coupe du monde de football au Qatar, vous qui êtes théologien, chrétien et arbitre de football ?

J'ai des sentiments partagés à cet égard. D'un côté, je regrette que l'argent et la géopolitique soient plus importants que les considérations sportives dans l'attribution des grandes compétitions. La manière dont les travailleurs sont exploités et les dégâts écologiques incommensurables me rendent cette Coupe du monde peu sympathique. Mais je soutiendrai notre équipe nationale de toutes mes forces.

Le football, ou du moins un tournoi correct à l'occasion de cette Coupe du monde, peut-il conduire à plus de justice dans le monde ?

Puisse ce championnat favoriser le dialogue entre les sphères d'influence du monde ! Et, si tout se déroule de manière équitable, puisse-t-il apporter plus de justice entre les êtres humains. C'est ce qui s'est passé lors de l'excellent championnat d'Europe féminin de cet été en Angleterre.

Le football équitable existe-t-il ?

Le football est équitable tant que les adversaires se respectent, sans dopage, sans tricherie et sans nationalisme. Quant aux conséquences écologiques de tels grands événements, c'est une autre affaire...



Abbé François-Xavier Amherdt

*Professeur de théologie à l'Université de Fribourg
Arbitre, inspecteur et instructeur dans le football suisse*

«le foot» par Dominique Donzelot (UBS)



La nébuleuse de l'Aigle



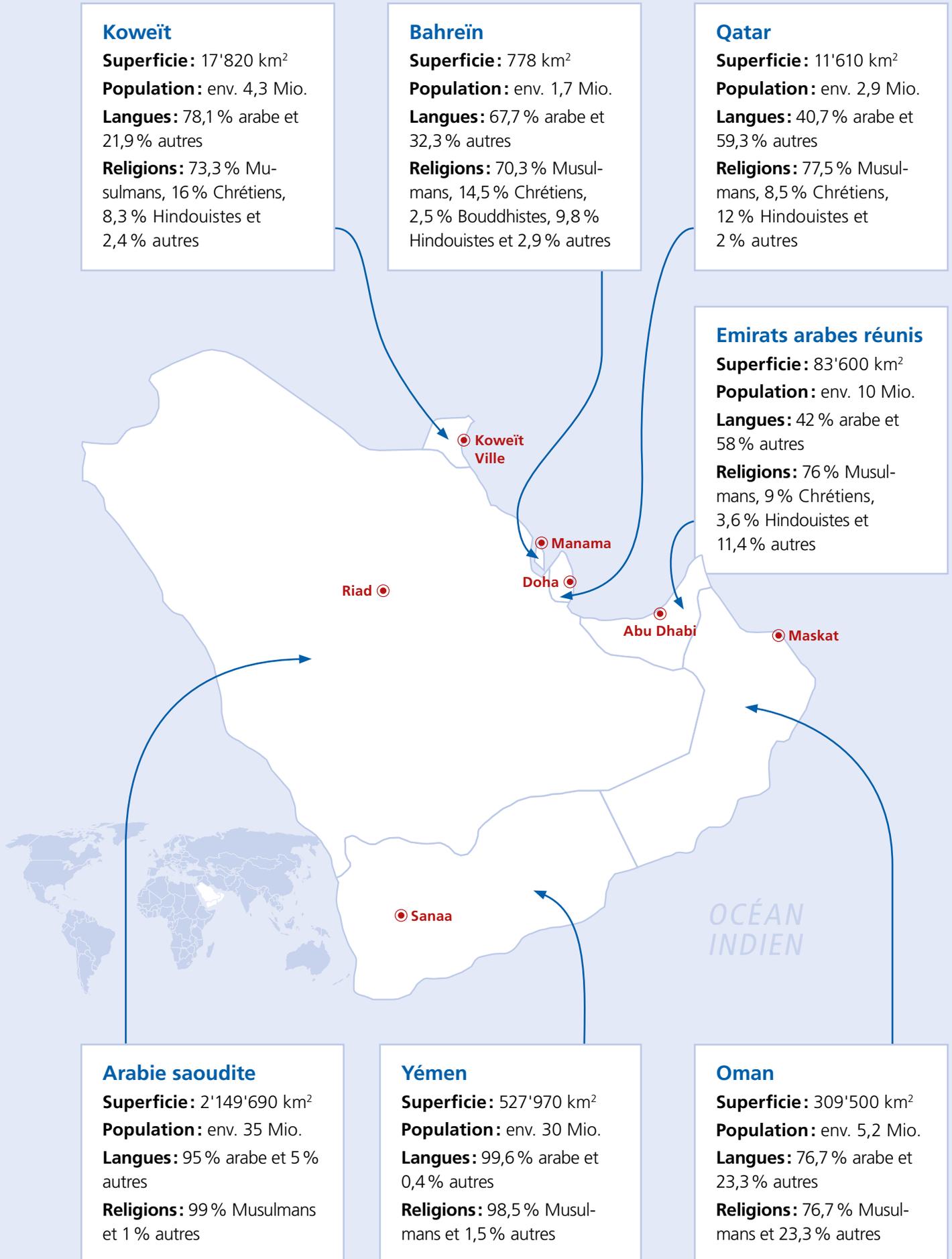
Une série de conférences sur le thème « Plus que poussières d'étoiles ? »

Est-ce que l'homme n'est que poussières d'étoile ou plus ? En quatre soirées, la Société biblique suisse approfondit les relations entre science, culture et religion, et cela dans des perspectives variées. En octobre, la première conférence, à Bâle, avait comme thème Galileo Galilei. Le 23 février 2023 à Zurich, la prof Kathrin Altwegg nous propose de partir à la recherche de la vie au-delà de notre planète. Les deux conférences suivantes s'interrogeront sur la bible et l'évolution culturelle des êtres humains (à Berne) ainsi que sur Charles Darwin comme théologien. Ces manifestations sont en allemand. Vous trouverez plus d'informations sur le site internet www.mehr-als-sternenstaub.ch



Les nouveaux bulletins de versement

Les nouveautés liées à l'introduction des codes QR sont multiples, et toutes les organisations comme nous rencontrent des difficultés. Il faut faire un choix entre les possibilités offertes, car elles sont limitées. Cela veut dire pour la Société biblique suisse qu'au moins l'adresse sur les bulletins reste pour le moment en allemand, car la langue définie pour le compte est l'allemand. Nous vous remercions de votre compréhension et espérons que cela ne vous empêche pas de vous servir comme d'habitude de ces bulletins. Nous vous en remercions d'avance très chaleureusement.



La contribution de la Société biblique sur place

Dans certains pays du Golfe, les travailleurs migrants représentent jusqu'à 90 % de la population. Ils sont pour la plupart issus de familles pauvres d'Asie, savent à peine lire et écrire et sont sans défense face à l'exploitation et aux abus. Ils travaillent dans des conditions oppressantes pour subvenir aux besoins de leur famille.

En collaboration avec les Églises locales, la Société biblique du Golfe (SBG) cherche des moyens de soutenir et d'encourager ces personnes. Elle publie notamment un petit livre pour l'alphabétisation des adultes. Divisé en courtes sections, il contient le Sermon sur la montagne selon Matthieu, accompagné de notes. Les textes sont écrits en gros caractères et sont faciles à lire. Le livre est peu à peu traduit dans différentes langues et distribué aux paroisses. La dernière édition est en télougou, une langue parlée par 81 millions de personnes dans le sud de l'Inde.

Dans chaque paroisse, une personne sachant lire et une personne ne sachant pas ou peu lire forment des tandems de lecture. Elles se rencontrent réguliè-

lièrement en semaine et passent quelques minutes à lire un ou deux paragraphes ensemble. Elles apprennent ainsi leur langue et en même temps quelque chose sur Jésus-Christ. Parfois, elles parviennent ensuite à lire les notes et à réfléchir à la manière dont elles peuvent appliquer la Parole de Dieu dans leur vie. Les personnes qui participent à ce programme améliorent leurs compétences en lecture et sont renforcées par leur foi pour affronter la dureté du quotidien. Elles ne se réfugient plus dans la drogue et l'alcool, mais se concentrent sur le fait de gagner leur vie pour leur famille restée au pays et de cultiver la communauté avec des personnes partageant les mêmes idées.

 www.la-bible.ch/projets



Un des grands objectifs du travail de la Société biblique est d'encourager les personnes dans le besoin à l'aide de la Bible et leur donner de la force et de l'espoir pour leur vie quotidienne. Nous vous remercions de tout cœur de rendre cela possible grâce à vos dons.



Pour faire un don en ligne, il suffit de scanner ce code QR.

Merci beaucoup !

Veillez indiquer le mot clé « Formation ».

Pour verser vos dons :

IBAN Poste: CH98 0900 0000 8000 0064 4 ou IBAN BCBE: CH90 0079 0016 8519 6100 6

Choisir la vie

Le Dr Hrayr Jebejian nous fait part de ses réflexions sur l'espérance et la vie.

Après avoir exposé les règles de l'alliance qu'il voulait conclure avec les Israélites, Dieu dit: « Oui, je vous avertis solennellement aujourd'hui, les cieux et la terre m'en sont témoins: je place devant toi la vie et la bénédiction d'une part, la mort et la malédiction d'autre part. Choisis donc la vie et tu vivras, toi et ta descendance. »

(Dt 30.19, NFC)

Ce verset est la base du message de la Bible, à savoir que le Seigneur veut établir une relation contractuelle avec son peuple. Il lui montre au préalable les clauses du contrat, les conséquences en cas de respect des conditions ou de rupture du contrat. Ensuite, il laisse au peuple le choix d'entrer ou non dans l'alliance avec lui. Dieu veut qu'Israël et tous les peuples choisissent la vie. « Il veut que tous les humains soient sauvés, et qu'ils parviennent à connaître la vérité » (1 Ti 2.4, NFC). Car un contrat d'amour doit être choisi et non imposé. Dieu donne donc aussi au peuple la possibilité de rejeter son amour.

Quel serait donc votre choix aujourd'hui? Refuser ou accepter la vie que Jésus nous offre ?

Je suis un Arménien du Liban, né à Beyrouth dans une famille chrétienne. J'ai grandi avec mes deux sœurs dans un environnement aimant. Mon éducation chrétienne s'est encore développée au sein de

l'Église évangélique arménienne, qui a été comme une deuxième famille pour moi, où j'ai pu prendre profondément racine et qui a probablement déterminé ma vie: je voulais servir au Moyen-Orient et dans la communauté internationale, avec la Parole de Dieu qui nous apporte l'espoir d'une vie meilleure. Mon engagement pour l'espoir a commencé après 1975. Cette année-là, la guerre civile a éclaté au Liban et j'ai perdu mon père alors que je venais de terminer mes études. La vie est alors devenue une mission pour le jeune homme qui ne pouvait se permettre l'insouciance et l'irresponsabilité des autres jeunes de son âge.

Cette mission ne s'est pas limitée à la période de la guerre civile libanaise. Elle s'est transformée en un combat permanent dans le contexte des bouleversements ethniques et confessionnels et des guerres au Moyen-Orient, des menaces des fondamentalistes religieux et des extrémistes, ainsi que de la vie précaire des chrétiens et d'autres minorités dans la région. J'en suis alors venu à me poser des questions: comment puis-je survivre dans une telle région? Pourquoi dois-je assumer tout cela alors que d'autres peuvent vivre en paix? Pourquoi suis-je soumis à un interrogatoire chaque fois que je voyage? Comment puis-je mener une vie qui a du sens et qui est construite sur de bonnes valeurs? Comment puis-je trouver des valeurs positives au milieu de la mort, des explosions, de la peur, de la pauvreté et de la souffrance? Où puis-je trouver la paix? Il m'a souvent semblé que cette paix était comme un mirage dans le désert: plus on s'en approche, plus elle s'éloigne.

Le chemin de ma vie reflète les vues du théologien Walter Bruggemann sur la détresse

et l'espoir. Partant de la mission des prophètes dans l'Ancien Testament, le ministère prophétique doit, selon lui, permettre aux gens de se confronter de manière ciblée à leurs expériences personnelles de la souffrance et de la mort. C'est ce qui redonne de l'énergie aux gens et qui les reconnecte à l'espoir. Brüggemann explique que l'espoir aide l'individu à surmonter un désespoir apparemment insoluble et sans fin.

Mon «cheminement à travers la sombre vallée de la mort» m'a conduit à cette espérance unique. Il m'a aidé à changer la nature de ma quête, à être actif plutôt que passif, à aimer la vie et à faire des choses positives, à profiter de la vie même quand j'ai mal, et à espérer des lendemains meilleurs même si le présent est rempli d'incertitudes dévastatrices. J'ai donc décidé de choisir la vie.

Dans mon travail à la Société biblique des États du Golfe, je suis en contact avec quelque 160 nationalités différentes au Bahreïn, au Koweït, à Oman, au Qatar et aux Émirats arabes unis. J'ai été témoin des luttes et du désespoir des migrantes et des migrants et de leurs Églises en situation de diaspora. Le traitement totalement inhumain des employeurs et les durs défis économiques incitent beaucoup à prendre le chemin de la mort (abus d'alcool, toxicomanie, prostitution et suicide) plutôt que de choisir la vie. C'est la réalité fondamentale à laquelle la Société biblique est confrontée quotidiennement. C'est pour cette raison que nous avons mis en place plusieurs projets bibliques (avec des textes bibliques imprimés, des Bibles audio et des études bibliques) pour apporter la Bonne Nouvelle aux personnes formées, semi-formées et analphabètes, pour leur redonner de l'espoir et les aider à choisir la vie!

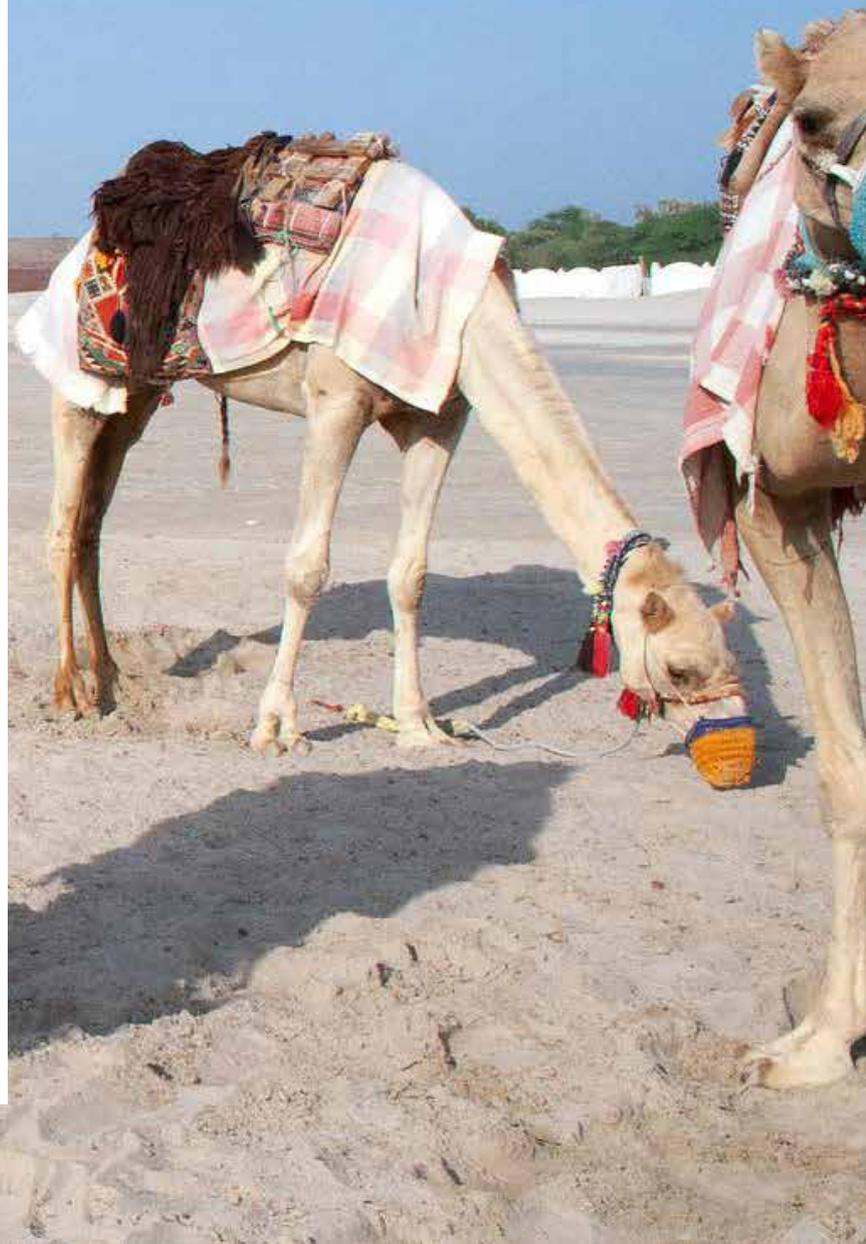
Nous sommes toutes et tous appelés à proclamer la vie nouvelle en Jésus-Christ: «Allez donc auprès des gens de tous les peuples et faites d'eux mes disciples; baptisez-les au

nom du Père, du Fils et de l'Esprit saint, et enseignez-leur à pratiquer tout ce que je vous ai commandé. Et sachez-le: je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la fin du monde.»
(Mt 28.19-20, NFC)



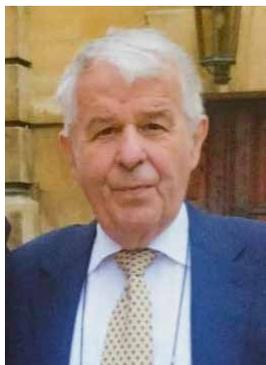
Dr Hrayr Jebejian

*Secrétaire général de la Société biblique
des États du Golfe*



Nouvelles de la SBS

Décès de Werner Widmer



Le 16 août 2022, Werner Widmer est décédé à l'âge de 88 ans à Binningen (BL). Il a présidé le comité central de la Société biblique suisse de 1999 à 2003 en y apportant ses connaissances approfondies des finances et de la gestion des organisations.

Grâce à son soutien, nous avons pu réaliser en 2000 le projet d'un Nouveau Testament illustré à vendre à la Migros, et nous avons fait imprimer 200 000 exemplaires d'une édition de Bonne Nouvelle en allemand, en français et en italien. La même année, nous avons assisté ensemble à l'assemblée générale de l'Alliance biblique universelle à Midrand, en Afrique du Sud. À cette occasion, Werner Widmer a rencontré les responsables de l'Alliance biblique universelle, au sein de laquelle il a ensuite été officiellement élu. Nous sommes reconnaissants pour ce grand engagement pour la Bible et présentons nos sincères condoléances à son épouse et à ses proches.

Pasteur Urs Joerg, ancien secrétaire général de la Société biblique suisse

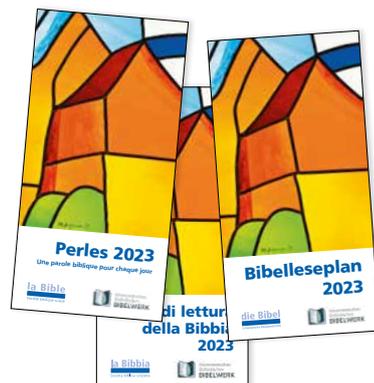
Pasteur Urs Joerg, ancien secrétaire général de la Société biblique suisse

« Tu es El-Roi, le Dieu qui me voit. »

Agar a pris confiance en Dieu, qui lui donne de l'espoir (Gn 16,13, NFC).

Il s'agit là du verset de l'année 2023, choisi par l'Ökumenische Arbeitsgemeinschaft für Bibellesen (Communauté œcuménique de travail pour la lecture de la Bible). En 2023, vous allez découvrir les livres de la Genèse, de Job, des Proverbes et d'Ésaïe, vous lirez les évangélistes Matthieu et Luc, les épîtres aux Églises de Rome, de Philippiques ainsi que ceux de Jacques et Jude, et le dimanche, il y aura des psaumes.

Un plan de lecture de la Bible est joint à ce numéro. Vous pouvez obtenir d'autres exemplaires en nous contactant par téléphone au 032 322 38 58 ou par e-mail à contact@la-bible.ch.



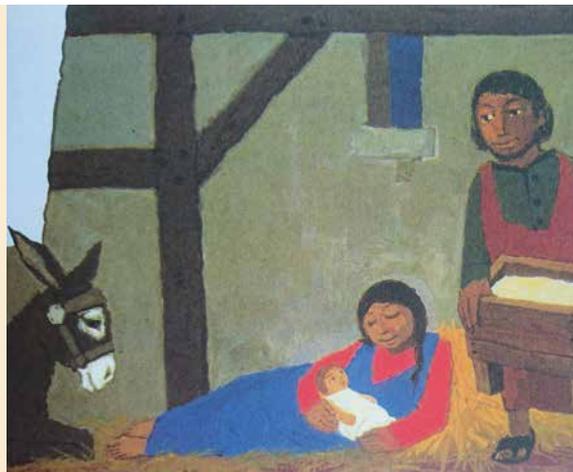
Notre engagement à l'étranger en 2023

L'année prochaine, la Société biblique suisse s'engagera particulièrement au Pérou, en Namibie, en Arménie, au Liban, dans les pays du Golfe ainsi que dans d'autres régions.

Nos meilleurs vœux pour les fêtes de fin d'année.

Nous souhaitons de tout cœur à nos lectrices et lecteurs un joyeux Noël. Puisse l'année 2023 confirmer et multiplier les signes d'espoir de l'année écoulée !

La crèche de Kees de Kort, en hommage à ce bien-aimé et fameux illustrateur de textes bibliques (1934-2022).



Actuellement dans nos rayons

Sous réserve de modification de prix



Le Roi dans la mangeoire Ce coffret est idéal pour préparer Noël !

Il contient un album racontant l'histoire de la Nativité et une crèche en carton d'excellente qualité à construire soi-même et sans colle. Les illustrations intemporelles de Kate McLelland célèbrent la beauté et la magie de la Nativité.

à partir de 3 ans

Présentation : Album et crèche en carton à construire soi-même

24 x 27 cm, 24 pages

ISBN : 9782853007405, CHF 22.90



Le premier livre des Psaumes : Texte hébreu et texte grec.

Traduction comparée des versions en grec et en hébreu du premier livre des Psaumes (1–40) assortie de commentaires à la fois linguistique et spirituel qui donnent une saveur particulière à cet ouvrage hors du commun. Un outil d'étude et de méditation précieux !

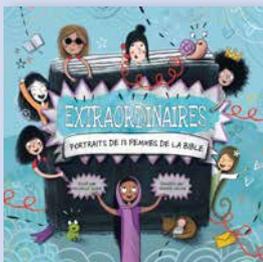
En fin d'ouvrage, plus de 110 pages d'aide à la lecture du texte grec. Véritable lexique inédit !

Présentation : Broché souple

Auteur(s) Soeur Marie-Vincent

17 x 24 cm, 448 pages,

ISBN : 9782853008709, CHF 38.90



Extraordinaires, portraits de 13 femmes de la Bible

La Bible est remplie de femmes extraordinaires ! Il est temps de les rencontrer.

Viens faire connaissance avec Débora, la seule femme juge d'Israël ; Esther, la courageuse et héroïque reine juive ; Priscille, talentueuse fabricante de tentes et missionnaire déterminée ; et Rahab, protectrice sans peur de sa famille. Ce ne sont que quelques exemples de femmes extraordinaires dont tu peux trouver le récit dans la Bible.

Alors en avant, pars à la découverte de toutes ces femmes et laisse-toi inspirer par leur foi et leur amour pour Dieu. Toi aussi, tu es extraordinaire !

Présentation : Portraits de femmes extraordinaires, Auteur(s) : Michelle Sloan

Illustrations : Summer Macon, 25,4 x 25,4 cm, 32 pages

ISBN : 9782375590270, CHF 21.40

Commande

la Bible

Librairie

Société biblique suisse

Rue de l'Hôpital 12, Case postale, 2501 Bienne
Tél. 032 327 20 20
www.bible-shop.ch

Commandes par courriel : vente@la-bible.ch
avec la mention « Bible aujourd'hui ». Merci.

Titre _____

Quantité _____ Prix _____

Prénom / Nom _____

Client N° _____ Paroisse _____

Rue/N° / NPA / Localité _____

Tél. _____ Courriel _____

Nouvelles du monde

Angola

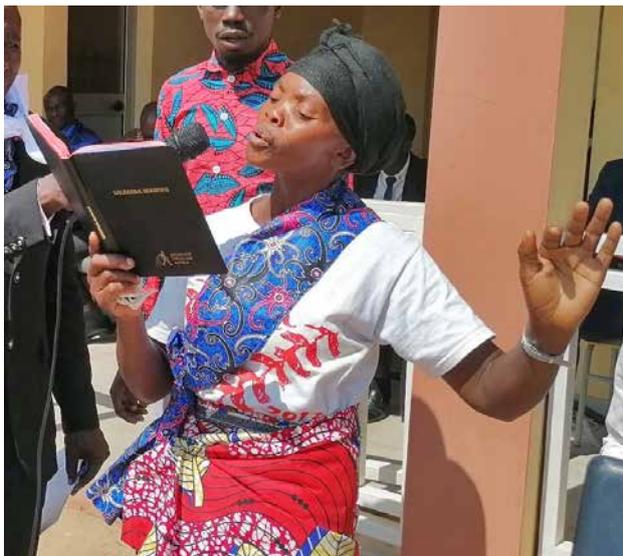
En Angola, les locuteurs de l'umbangala ont pu accueillir le premier Nouveau Testament dans leur langue.

« Avant, j'allais à l'Église mais j'avais le sentiment qu'il me manquait quelque chose, et c'est cette Parole qui me faisait défaut », a confié Rosa Miudo, 49 ans, en montrant son exemplaire du tout premier Nouveau Testament en umbangala, sa langue maternelle. Elle a eu la joie de lire à voix haute des passages de cette nouvelle publication lors de son lancement le 12 juin dernier. « Cela faisait des années que je rêvais de cette journée », a-t-elle ajouté, le visage radieux.

Rosa fait partie de ces plus de 500 personnes qui se sont réunies dans une école de la commune de Muxinda, dans la province de Lunda Nord, dans le Nord-Est de l'Angola, pour célébrer le lancement de la nouvelle publication. Ce fut un moment très solennel lorsque des enfants ont apporté en procession des exemplaires du Nouveau Testament déposés dans des paniers en feuilles de palmier, afin que ceux-ci puissent être bénis.

Prions pour l'impact du Nouveau Testament en umbangala, pour la poursuite du travail de traduction de l'Ancien Testament et pour le projet d'alphabetisation en umbangala qui doit débuter en 2024.

Rosa Miudo lors de la fête pour le Nouveau Testament en umbangala.



Costa Rica

Javier Fallas de la Société biblique du Costa Rica écrit dans son dernier rapport sur leur travail en faveur des personnes qui souffrent d'un déficit visuel : « Le Conseil national des aveugles nous a demandé de l'aide pour former le personnel des municipalités de Carrillo de la province de Guanacaste, Guacimo de la province de Limon et Aserrí de la capitale. Ce sont des zones rurales du pays dont la plupart ne disposent pas des ressources ou de la formation nécessaires pour répondre aux besoins des personnes aveugles. Dans cet atelier virtuel, nous avons pu former 35 fonctionnaires. Nous y travaillons sur différentes questions importantes, y compris la législation actuelle qui protège les droits de la population aveugle. D'autre part, plusieurs stratégies et aides sont proposées pour promouvoir une inclusion active des personnes avec un déficit visuel dans les différentes communautés desservies.



Le chien-guide est un important assistant pour les personnes malvoyants. Le cours en ligne a aidé les employés des communes à mieux les recevoir.

Un moment phare de l'atelier a été lorsqu'un des responsables a déclaré : « Nous devons comprendre que la Bible nous enseigne que nous sommes tous égaux et qu'elle nous regarde de la même manière, peu importe qui nous sommes. Nous croyons que tous nos efforts ne visent pas seulement à rendre digne la personne aveugle, mais à apporter la parole de Dieu dans chaque espace où nous nous trouvons. »

Arménie

Le projet « Moving Gospel » vise à présenter la pertinence et la sagesse des enseignements du Christ,

en particulier par des paraboles et des miracles, pour atteindre les personnes des villages reculés et frontaliers avec le message de la Bible. En raison du succès du projet, au cours de cette année, même des écoles d'Erevan ont demandé à mener le projet dans la capitale! C'est une preuve majeure et importante du succès du projet.

Généralement, les prêtres ont du mal à se rendre régulièrement dans les villages éloignés, faute de moyens de transport et en raison des nombreux villages qui leur sont confiés (6 à 10 villages pour un prêtre). Mais en 2019, des prêtres locaux ont été formés, et ils mettent en œuvre le projet dans leurs régions sur la base des directives de la Société biblique d'Arménie.

Susanna Martirosyan, 11 ans, du village de Soure-
navan, raconte :

« Depuis un mois, le lundi est différent des autres jours de la semaine, grâce à la visite de la BS d'Arménie. Tous les lundis, après les cours, nous visitons le « coin lumineux de notre école » (la salle « Bible »), où des leçons intéressantes nous attendent. Nous commençons l'heure par une lecture de parabole. Après la lecture, nous essayons de comprendre le message de la parabole et d'organiser une discus-

sion qui est si intéressante que nous ne voulons pas qu'elle se termine. Après cela, nous sommes divisés en deux groupes: le groupe « Marionnettes » et le groupe « Peinture ». Dans notre groupe, nous fabriquons des marionnettes de personnages bibliques. C'est tellement intéressant et plein de sens que nous ne sentons pas le temps passer. L'ambiance et le cadre sont si agréables qu'on oublie tout, tout en recevant la contemplation spirituelle. C'est un rêve d'avoir une marionnette, préparée de nos propres mains, et nous sommes très reconnaissants envers ceux qui ont fait de notre rêve une réalité. »

Grand-mère et petite-fille dans le projet « Moving Gospel », au tissage de tapis



Merci infiniment !



Avec le cahier 3/2022 vous avez visité des îles et des langues dans le sud-est asiatique.

Un grand merci pour votre générosité !

« Namibie » (titre provisoire)



Ce pays dans le sud-ouest du continent africain est plus qu'une destination touristique.

*En
rétrospective:
la Bible
aujourd'hui
3/2022*

*En
perspective:
la Bible
aujourd'hui
1/2023*



La réponse

Michael Perreau

*directeur général de
l'Alliance biblique universelle
(jusqu'à fin 2022)*

Qu'est-ce que la Bible pour vous ?

Dieu me parle, j'en suis convaincu. Il me parle à travers Sa Parole, à travers les paroles des autres ou au moyen de situations dans lesquelles je me retrouve parfois. C'est pourquoi je dis souvent que les textes bibliques sont vivants et actifs. Chaque fois que je lis ma Bible, je me rappelle la grande histoire de Dieu : celle de la rédemption et de la transformation pour toute l'humanité.

Pour moi, la Bible est l'élixir de ma foi ; elle m'a inspiré le travail que Dieu a préparé pour moi. Mon parcours spirituel y est fermement enraciné, ce qui signifie que je cherche chaque jour à rencontrer le Seigneur à travers elle, parfois seul, souvent avec d'autres personnes. Pour être honnête, je dois avouer que ma femme Deborah, elle-même dotée d'une grande spiritualité, m'a aidé à me fixer fermement sur Jésus.

La Bible me guide sur mon chemin et m'éclaire à chaque pas. C'est quelque chose que j'ai également ressenti lors de mon tour du monde, et que je perçois à chaque changement dans ma vie. C'est dans ces moments-là que j'ai découvert que répondre à l'appel de Dieu ne consistait pas à être un guide parfait ou populaire. Dieu veut que nous nous engagions de manière ciblée sur le chemin qu'il nous montre.